**Interrogations scientifiques: la médecine à Rome**
**L'art délicat de la saignée**

Mittere sanguinem cum sit expeditissimum usum habenti, tum ignaro difficillimum est: juncta enim est venae arteria, his nervi. Ita, si nervum scalpellus attingit, sequitur nervorum distentio, eaque hominem crudeliter consumit. At arteria incisa neque coit neque sanescit; interdum etiam, ut sanguis vehementer erumpat, efficit. Ipsius quoque venae, si forte praecisa est, capita comprimuntur, neque sanguinem emittunt. At si timide scalpellus demittitur, summam cutem lacerat neque venam incidit: nonnumquam etiam ea latet neque facile reperitur. Ita multae res id difficile inscio faciunt, quod perito facillimum est.

Incidenda ad medium vena est. Ex qua cum sanguis erumpit, colorem eius habitumque oportet attendere. Nam si is crassus et niger est, vitiosus est, ideoque utiliter effunditur: si rubet et perlucet, integer est; eaque missio sanguinis adeo non prodest, ut etiam noceat; protinusque is supprimendus est. Sed id evenire non potest sub eo medico, qui scit, ex quali corpore sanguis mittendus sit.

Illud magis fieri solet, ut aeque niger adsidue ac primo die profluat; quod quamvis ita est, tamen si jam satis fluxit, supprimendus est, semperque ante finis faciendus est, quam anima deficiat, deligandumque brachium superinposisto expresso ex aqua frigida penicillo, et postero die medio digito vena ferienda, ut recens coitus eius resolvatur iterumque sanguinem fundat. Sive autem primo sive secundo die sanguis, qui crassus et niger initio fluxerat, et rubere et perlucere coepit, satis materiae detractum est, atque quod superest sincerum est; ideoque protinus brachium deligandum habendumque ita est, donec valens cicatricula sit ; quae celerrime in vena confirmatur.

Celse *De re medicina,II,2*

**Proposition de traduction juxtalinéaire**

| | |
|---|---|
| mittere sanguinem cum | Si faire une saignée = la pratique de la saignée |
| sit expeditissimum | est très aisé(e) = ne pose aucun problème |
| usum habenti, | pour qq qui en a l'usage = pour le praticien expérimenté |
| tum difficillimum est | elle est en revanche très difficile |
| ignaro: | pour l'ignorant = qui ne s'y connaît pas : |
| juncta enim est venae arteria, | en effet, à la veine est accolée une artère, |
| his nervi. | aux deux des tendons. |
| Ita, | Ainsi |
| si nervum scalpellus attingit, | si la lancette / le scapel / le bistouri touche (à) un tendon |
| sequitur nervorum distentio, | il s'ensuit une contraction des tendons |
| eaque hominem consumit | et celle-ci = qui fait mourir l'homme = le malade |
| crudeliter. | cruellement = d'une mort cruelle. |
| At arteria incisa | Par ailleurs, l'artère entaillée |
| neque coit | ni ne se referme |
| neque sanescit; | ni ne guérit ; |
| interdum etiam efficit | parfois même il arrive |
| ut sanguis vehementer erumpat. | que le sang jaillisse violemment. |
| Ipsius quoque venae, | Quant à la veine elle-même, |
| si forte praecisa est, | si d'aventure elle est sectionnée |
| capita comprimuntur, | ses extrémités // orifices se resserrent |
| neque sanguinem emittunt. | et ne laissent pas sortir le sang. |
| At si timide scalpellus demittitur, | Mais si on enfonce la lancette avec timidité |
| summam cutem lacerat | elle déchire le dessus de la peau = l'épiderme |
| neque venam incidit: | et n'entaille pas = sans entailler la veine : |
| nonnumquam etiam | parfois même, |
| ea latet | celle-ci se cache = la veine n'est pas apparente |
| neque facile reperitur. | et il n'est pas facile de la trouver. |
| Ita multae res | Ainsi de nombreuses choses = bien des circonstances |
| id difficile inscio faciunt, | rendent cela = difficile pour l'ignorant une opération |
| quod perito facillimum est. | (qui est) très facile pour l'homme expérimenté. |
| Incidenda ad medium vena est. | La veine doit être entaillée jusqu'en son milieu. |
| Ex qua cum sanguis erumpit, | Et lorsque le sang en jaillit |
| oportet attendere | il importe d'être attentif |
| colorem eius habitumque. | à sa couleur et à son état = sa consistance. |
| Nam si is crassus et niger est, | Car s'il est épais et noir |
| vitiosus est, | il est vicié/ impur / souillé |
| ideoque utiliter effunditur: | et pour cette raison il est utile qu'il s'écoule abondamment : |
| si rubet et perlucet, | s'il est rouge et bien clair, |
| integer est; | il est sain |
| eaque missio sanguinis | et la saignée |
| adeo non prodest, | est à ce point inutile |
| ut etiam noceat; | qu'elle en est même nocive |
| protinusque is supprimendus est. | et celui-ci = le sang doit être immédiatement arrêté. |
| Sed id evenire non potest | Mais cela = cet accident ne peut arriver |
| sub eo medico, | sous un médecin = sous la vigilance d'un médecin |
| qui scit, | qui sait |
| ex quali corpore | de quel type de corps = quel type d'organisme |
| sanguis mittendus sit. | il faut retirer le sang = il faut saigner // nécessite une saignée. |
| Illud magis fieri solet, | Ceci a l'habitude d'arriver davantage = il arrive plus fréquemment |
| ut aeque niger adsidue profluat | que le sang continuellement coule aussi noir = continue de couler aussi noir |
| ac primo die; | que le premier jour ; |

| | |
|---|---|
| quod quamvis ita est,<br>tamen si jam satis fluxit,<br>supprimendus est,<br>semperque **ante** finis faciendus est,<br><br>**quam** anima deficiat,<br><br>deligandumque brachium<br>superinposisto penicillo<br><br>expresso ex aqua frigida,<br>et postero die<br>vena ferienda<br>medio digito ,<br>ut recens coitus eius resolvatur<br>iterumque sanguinem fundat.<br><br>Sive autem primo<br>sive secundo die<br>sanguis,<br>qui crassus et niger initio fluxerat,<br>et rubere et perlucere coepit,<br>satis materiae detractum est,<br>atque quod superest sincerum est;<br>ideoque deligandum protinus<br>brachium<br>habendumque ita est<br>donec valens cicatricula sit<br>quae celerrime in vena confirmatur. | bien qu'il en soit ainsi,<br>cependant s'il a déjà suffisamment coulé<br>il faut l'arrêter,<br>et il faut toujours mettre fin (à la saignée) avant // sans attendre<br>que le souffle vital ne manque // le patient perde connaissance<br>et il faut bander le bras<br>une compresse ayant été appliquée = en y appliquant une compresse<br>d'eau froide essorée<br>et le lendemain<br>il faut frapper la veine<br>avec le doigt du milieu = le medius<br>pour que sa cicatrice récente // fraîche se défasse<br>et que, de nouveau, elle laisse couler le sang = le sang coule de nouveau.<br>Mais si le premier<br>ou le second jour<br>le sang<br>qui avait initialement coulé épais et noir<br>commence à être rouge et bien clair,<br>(c'est qu') on a retiré assez de substance<br>et que ce qui reste est pur ;<br>c'est pourquoi il faut aussitôt bander<br>le bras<br>et le maintenir ainsi<br>jusqu'à ce que la petite cicatrice soit solide,<br>cicatrice qui se consolide très rapidement sur la veine. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Sanguinem mittere | Faire une saignée | Premo, is, ere, pressi, pressum | Presser, enfoncer |
| Emitto, is, ere, misi, missum | Laisser sortir | Comprimo, is, ere | Reserrer |
| Demitto, is, ere, | Enfoncer | Exprimo, is, ere | Essorer |
| Caedo, is, ere, cecidi, caesum | Frapper; briser; fendre; tuer | Supprimo, is, ere | Arrêter |
| Incido, is, ere, i, cisum | Entailler | Rumpo, is, ere, rupi, rumptum | Rompre, briser |
| Praecido, is, ere, I, cisum | Sectionner | Erumpo, is, ere | Jaillir |
| Lacero, as, are | Lacérer | Fundo, is, ere, fudi, fusum | Répandre à profusion |
| Ligo, as, are, avi, atum | Attacher, lier | Effundo, is, ere | '' '' '' '' en dehors |
| Deligo, as, are | Bander | Fluo, is, ere, fluxi, fluctum | Couler |
| Solvo, is, ere, solvi, solutum | Délier, dénouer | Profluo, is, ere | S'écouler |
| Resolvo, is, ere | Défaire | Traho,is, ere, traxi, tractum | Tirer |
| Firmo, as, are | Rendre ferme | Detraho, is, ere | Retirer |
| Confirmo, as, are | Consolider | Eo, is, ire,ivi, itum | Aller |
| Sanesco, is, ere, -, - | Guérir | Coeo, is, ire, ii, itum | Aller ensemble |

# Proposition de commentaire

**Quelques éléments à prendre en compte pour une introduction**

- Celse (Aulus Cornelius Celsus) – début du premier siècle après J.-C a écrit de nombreux traités dont seul celui qui concerne la médecine nous est parvenu
- Dans ce traité de médecine *De re medicina* , le plus important de l'Antiquité romaine, Celse inaugure la terminologie scientifique latine. Auparavant la médecine est grecque : cf. Hippocrate – 4 siècles avant Celse.
- *"Puisque les choses incertaines ne sont pas compréhensibles, mieux vaut n'utiliser que celles qui sont* ***assurées et démontrées****, comme on le fait dans tous les autres arts: l'agriculteur comme le pilote ne se forment pas dans les discussions spéculatives, mais* ***dans la pratique****… Si l'art de raisonner faisait les bons médecins, il n'y en aurait pas de meilleurs que les philosophes; mais ceux-ci excellent dans la science des mots et ne possèdent point celle qui guérit… Un homme privé du don de s'exprimer* ***mais versé dans la pratique*** *serait certes un plus grand médecin que s'il avait cultivé l'art de bien dire sans s'appuyer sur* ***l'expérience****… La médecine est liée à la théorie, mais doit se fonder sur* ***les phénomènes visibles****; les causes obscures doivent être écartées, non pas de l'esprit du médecin, mais de l'art proprement dit."* : Celse oppose ici l'**empirisme** au dogmatisme.
- Son traité de médecine (*De re medicina*) en 8 livres se divise en 3 sections : la diététique ; la pharmacologie ; la chirurgie ; c'est dans cette section que se situe la délicate opération de la saignée (*sanguinis missio / sanguinem mittere*)

## Plan : étude linéaire

### 1. La saignée, une opération à risques …. calculés

#### a) difficultés et dangers (lignes 3 à16)

La difficulté réside dans la proximité (*juncta*), au creux du bras (*brachium*), de la veine (*vena*) qu'il convient de trouver, de l'artère (*artera*) et des tendons (*nervi*) du biceps : cette constation une fois posée (phrase déclarative), Celse énumère ensuite les différents accidents qui peuvent s'ensuivre (*ita* ) en commençant par le plus grave et en terminant par le plus bénin : en effet, une erreur peut entraîner la mort (*consumit*) soit parce qu'on a touché un tendon (*nervum scalpellus attingit*), soit parce qu'on a percé une artère (*arteria incisa*) ce qui donne lieu à une hémorragie (*neque coit, neque sanescit ; sanguis vehementer erumpat*) ; le sectionnement de la veine (*venae si praecisa est*), quoique moins grave, n'est pas non plus un risque mineur. Un autre problème se pose lié à la maladresse du médecin ou à son manque d'expérience à savoir ne pas atteindre la veine et juste entamer la peau (*summam cutem lacerat*) ou tout simplement ne pas la trouver parce qu'elle se cache (*latet*). Celse présente ces différentes difficultés grâce à un texte bien construit et très structuré à l'aide de connecteurs logiques nombreux et variés : (cause : *enim , nam* ; conséquence : *ita , ideoque* ; opposition – concession : *cum … tum, at, sed, tamen*). Il multiplie aussi dans l'ensemble du texte les subordonnées introduites par *si*, pour souligner dans quelles conditions l'opération doit être pratiquée et quelles précautions il convient de prendre : on retrouve ici la prudence qui doit être celle du médecin expérimenté.

#### b) l'importance de l'expérience (lignes 1 à 3 et 16-17)

L'énumération des difficultés et des dangers rencontrés par le médecin qui procède à la saignée est encadrée par deux phrases qui soulignent l'importance de l'expérience (*usum habenti ; ignaro // inscio ; perito*) : la disposition en chiasme accentue l'antithèse entre expertise et ignorance. Celse met en corollaire à cette antithèse une autre antithèse entre facilité et difficulté : *expeditissimum ; difficillimum ; facile ; difficile ; facillimum*. Les trois

superlatifs, les polyptotes et l'alternance systématique des éléments de l'antithèse ont certes un effet d'insistance mais ils participent aussi à une simplification qui pourrait se résumer ainsi : pour le médecin expérimenté une telle opération est (très) facile ; pour l'ignorant, elle est (très) difficile. Par conséquent, le médecin expérimenté pourra opérer avec assurance et ne pas commettre d'erreurs dues à la crainte (*timide*). Une fois ce postulat posé, Celse peut, dans une deuxième partie, prodiguer ses conseils d'expert.

## 2. Conseils d'expert (lignes 18 à 46)

Dans cette deuxième partie, apparaissent et se multiplient les adjectifs verbaux auxquels ont peut ajouter les verbe *oportet* : il s'agit donc bien d'une espèce de mode d'emploi.

### a) de l'importance d'un bon diagnostic (l.18 à 28)

Après avoir indiqué avec précision le bon geste (*incidenda ad medium vena est*), Celse recommande d'examiner aussitôt avec attention (*attendere*) le sang du malade pour décider de poursuivre ou d'arrêter l'opération.Il procède de nouveau de façon très rigoureuse en s'appuyant d'abord sur deux propositions subordonnées introduites par *si*, suivies chacune d'une phrase déclarative indiquant l'observation et ce qu'il faut en déduire, enfin une expression exprimant la conséquence pour indiquer la prescription.

| | Sub. conditionnelle | Prop. princ. | conséquence |
|---|---|---|---|
| Phrase 1 | Si is *crassus* et niger est, | vitiosus est | **ideoque** utiliter effunditur |
| Phrase 2 | Si rubet et *perlucet*, | integer est | ea**que** missio sanguinis **adeo** non prodest **ut** etiam noceat |

Celse procède une fois de plus par parallélisme, chiasme et antithèse pour rendre sa démonstration la plus claire possible.

Avant de poursuivre sa démonstration il procède cependant à une correction (*id evenire non potest*) introduite par *sed* : le médecin compétent (*medico qui scit*), s'il a établi un bon diagnostic après l'examen général de son patient (*ex quali corpore*) peut lui éviter une saignée.

### b) le bon geste au bon moment (l. 29 à 46)

Le texte se poursuit sur le même modèle (présence d'adjectifs verbaux et de propositions sub. conditionnelles) ; Celse y ajoute cependant de nombreux marqueurs de temps car l'opération peut durer plusieurs jours et le médecin parce qu'il se fonde sur l'habitude (*solet*) connaît parfaitement la marche à suivre ; on peut noter à ce propos la grande précision dont Celse fait preuve dans l'emploi des verbes à préfixes variés – voir tableau de vocabulaire joint. A cela, il faut ajouter la précision du geste à l'ablatif absolu (*superinposisto expresso … penicillo*) ou à l'ablatif de moyen (*medio digito*) et la distinction que Celse établit entre *recens coitus* et *cicatricula* chacune de ces expressions désignant une étape de la cicatrisation : toutes ces précisions montrent combien la vie du patient (*ante quam anima deficiat*) est entre les mains expertes du médecin qui n'a pas droit à l'erreur.

**Conclusion** :

Ce texte à la construction rigoureuse et au vocabulaire extrêmement précis illustre la méthode empirique prônée par Celse car c'est avant tout l'expérience du médecin qui permet d'éviter les risques. Cette expérience s'acquiert par une longue pratique et un sens de l'observation très aiguisé.

**Quelques éléments à prendre en compte pour une introduction**

- voir paratexte p. 42
- Dans ce traité de médecine , le plus important de l'Antiquité romaine, Celse inaugure la terminologie scientifique latine. Auparavant la médecine est grecque : cf. Hippocrate – 4 siècles avant Celse.
- *"Puisque les choses incertaines ne sont pas compréhensibles, mieux vaut n'utiliser que celles qui sont* ***assurées et démontrées****, comme on le fait dans tous les autres arts: l'agriculteur comme le pilote ne se forment pas dans les discussions spéculatives, mais* ***dans la pratique****… Si l'art de raisonner faisait les bons médecins, il n'y en aurait pas de meilleurs que les philosophes; mais ceux-ci excellent dans la science des mots et ne possèdent point celle qui guérit… Un homme privé du don de s'exprimer* ***mais versé dans la pratique*** *serait certes un plus grand médecin que s'il avait cultivé l'art de bien dire sans s'appuyer sur* ***l'expérience****… La médecine est liée à la théorie, mais doit se fonder sur* ***les phénomènes visibles****; les causes obscures doivent être écartées, non pas de l'esprit du médecin, mais de l'art proprement dit."* : Celse oppose ici l'**empirisme** au dogmatisme.
- Son traité de médecine (*De re medicina*) en 8 livres se divise en 3 sections : la diététique ; la pharmacologie ; la chirurgie ; c'est dans cette section que se situe la délicate opération de la saignée (*…… / ……..*)

**Plan : étude linéaire**

**1- La saignée, une opération à risques …. calculés**

**a) difficultés et dangers** (lignes …. à …..)

La difficulté réside dans la proximité (*……*), au creux du bras (*……*), de la veine (*……*) qu'il convient de trouver, de l'artère (*……*) et des tendons (*……*) du biceps : cette constatation une fois posée (phrase ……..), Celse énumère ensuite les différents accidents qui peuvent s'ensuivre (*……*) en commençant par le plus grave et en terminant par le plus bénin : en effet, une erreur peut entraîner la mort (*……*) soit parce qu'on a touché un tendon (*……..*), soit parce qu'on a percé une artère (*……..*) ce qui donne lieu à une hémorragie (*……*) ; le sectionnement de la veine (*……*), quoique moins grave, n'est pas non plus un risque mineur. Un autre problème se pose lié à la maladresse du médecin ou à son manque d'expérience à savoir ne pas atteindre la veine et juste entamer la peau (*……*) ou tout simplement ne pas la trouver parce qu'elle se cache (*……*). Celse présente ces différentes difficultés grâce à un texte bien construit et très structuré à l'aide de connecteurs logiques nombreux et variés. Il multtiplie aussi dans l'ensemble du texte les subordonnées introduites par …., pour souligner dans quelles conditions l'opération doit être pratiquée et quelles précautions il convient de prendre : on retrouve ici la prudence qui doit être celle du médecin expérimenté.

b) **l'importance de l'expérience** (lignes … à ….. et ……)

L'énumération des difficultés et des dangers rencontrés par le médecin qui procède à la saignée est encadrée par deux phrases qui soulignent l'importance de l'expérience (*…… ……. ; ……. // …….. ; ……*) : la disposition en chiasme accentue l'antithèse entre expertise et ignorance. Celse met en corollaire à cette antithèse une autre

antithèse entre facilité et difficulté : ……
Les trois superlatifs, les polyptotes et l'alternance systématique des éléments de l'antithèse ont certes un effet d'insistance mais ils participent aussi à une simplification qui pourrait se résumer ainsi : pour le médecin expérimenté une telle opération est (très) facile ; pour l'ignorant, elle est (très) difficile. Par conséquent, le médecin expérimenté pourra opérer avec assurance et ne pas commettre d'erreurs dues à la crainte (……..). Une fois ce postulat posé, Celse peut, dans une deuxième partie, prodiguer ses conseils d'expert.

**2 - Conseils d'expert** (lignes ……. à ……)

Dans cette deuxième partie, apparaissent et se multiplient les adjectifs verbaux auxquels ont peut ajouter les verbe *oportet* : il s'agit donc bien d'une espèce de mode d'emploi.

**a) de l'importance d'un bon diagnostic** (l……. à ……..)

Après avoir indiqué avec précision le bon geste (……), Celse recommande d'examiner aussitôt avec attention (……..) le sang du malade pour décider de poursuivre ou d'arrêter l'opération.Il procède de nouveau de façon très rigoureuse en s'appuyant d'abord sur deux propositions subordonnées introduites par …., suivies chacune d'une phrase déclarative indiquant l'observation et ce qu'il faut en déduire, enfin une expression exprimant la conséquence pour indiquer la prescription.

| | Sub. conditionnelle | Prop. princ. | conséquence |
|---|---|---|---|
| Phrase 1 | | | |
| Phrase 2 | | | |

Celse procède une fois de plus par parallélisme, chiasme et antithèse pour rendre sa démonstration la plus claire possible.

Avant de poursuivre sa démonstration il procède cependant à une correction (…… ……) introduite par …… : le médecin compétent (……), s'il a établi un bon diagnostic après l'examen général de son patient (……) peut lui éviter une saignée.

**b) le bon geste au bon moment** (l. …… à ……..)

Le texte se poursuit sur le même modèle (présence d'adjectifs verbaux et de propositions sub. conditionnelles) ; Celse y ajoute cependant de nombreux marqueurs de temps car l'opération peut durer plusieurs jours et le médecin parce qu'il se fonde sur l'habitude (……..) connaît parfaitement la marche à suivre ; on peut noter à ce propos la grande précision dont Celse fait preuve dans l'emploi des verbes à préfixes variés – voir tableau de vocabulaire. A cela, il faut ajouter la précision du geste à l'ablatif absolu (……..) ou à l'ablatif de moyen (……..) et la distinction que Celse établit entre …….. et …….. chacune de ces expressions désignant une étape de la cicatrisation : toutes ces précisions montrent combien la vie du patient (……) est entre les mains expertes du médecin qui n'a pas droit à l'erreur.

**Conclusion** :

Ce texte à la construction rigoureuse et au vocabulaire extrêmement précis illustre la méthode …….. prônée par Celse car c'est avant tout l'expérience du médecin qui permet d'éviter les risques. Cette expérience s'acquiert par une longue pratique et un sens de l'observation très aiguisé.